

TALISMAN
THEATRE

PRÉSENTE

ME AND YOU

Par

TALIA HALLMONA & PASCAL BRULLEMANS

Traduction

ALISON BOWIE

Dramaturgie

PATRICK LEROUX

Mise en scène

ARIANNA BARDESONO



www.talisman-theatre.com

Texte
TALIA HALLMONA & PASCAL BRULLEMANS

Traduction
ALISON BOWIE

Dramaturgie
PATRICK LEROUX

Mise en scène
ARIANNA BARDESONO

Scénographie
LYNE PAQUETTE

Costumes
FRUZSINA LÁNYI

Éclairages
DAVID ALEXANDRE CHABOT

Son
JESSE ASH

Pour plus de détails sur l'équipe, visitez : www.talisman-theatre.com

En primeur en version anglaise

ME AND YOU

18 au 21 mai, 2016 MAI (Montréal, arts interculturels)

Conseil des Arts de Montreal en tournée 2018:
27 février, Roxboro-theatre Pauline-Julien

13 mars, Saint-Laurent, Theatre Émile-Legault

13 avril, Montreal-Nord, Theatre Oliver Jones

20 avril, Notre-Dame-de-Grâce, Theatre Iro Tembeck



C'EST QUOI, ÊTRE QUÉBÉCOIS ?

Une jeune comédienne évoque ses souvenirs d'enfance et son arrivée au Québec. Au fil du récit, elle raconte sa rencontre avec Julie Sirois, sa meilleure amie québécoise, qui meurt dans un accident. Refusant cette réalité, Talia va interrompre l'histoire et changer le cours du destin en donnant son rôle à Julie. Mais elle découvrira bientôt que partager sa vie avec l'autre comporte des risques, surtout quand il faut unir deux cultures que tout sépare.

Autofiction où réalité et liberté se bousculent, *Moi et l'autre* trace le portrait d'une amitié qui défie les conventions et porte un regard sur l'identité immigrante, en posant la question : reconnaissons-nous l'autre pour ce qu'il nous donne ou pour ce qu'il nous prend ?

Le prix Louise-LaHaye a été remis à Pascal Brullemans et Talia Hallmona pour leur texte *Moi et l'autre*. Ce prix souligne l'excellence d'un texte jeune public.

Les grands thèmes de *Moi et l'autre* : l'intégration, l'amitié interculturelle, l'identité multiple, le besoin d'être Québécois, l'amour, le déracinement, l'arrivée dans un nouveau pays, le Québec...

« ... Être Québécois, c'est chialer sur l'hiver, chialer sur le reste du Canada, chialer sur le coach du Canadien... »

— Talia

« Être Québécois ça se passe dans le coeur... »

— Julie

MOT DES AUTEURS



TALIA HALLMONA, coauteure

Je m'appelle Talia Wagih William Wassef Hallmona. Je suis née en Égypte mais mon prénom est grec. En fait, mon père est Égyptien et ma mère est d'origine italienne et grecque. Quand on me voit, on n'a pas l'impression d'admirer une jeune femme moyen-orientale aux charmes énigmatiques. Quand je parle, on n'entend pas chanter la Méditerranée. En fait, je peux facilement me faire passer pour une fille du Lac-Saint-Jean.

Être immigrant, on le sait, c'est pas simple.

Mais y a pire, y a l'intégrée, celle qui flotte entre deux pays, deux langues, deux cultures...



PASCAL BRULLEMANS, coauteur

Même en tant que Québécoise, Talia se rend compte qu'elle ne peut pas concilier tout ce qu'elle est.

Ce qu'on découvre en fait c'est que d'avoir un problème identitaire, c'est peut-être la façon la plus québécoise de vivre !

En fin de compte, les écoles primaires aujourd'hui sont remplies d'immigrants et d'enfants d'immigrants, la réalité change. Le rapport aux autres n'est plus le même, mais tout le monde doit quand même trouver sa place.

MOT DE LA TRADUCTRICE



ALISON BOWIE

La première fois que j'ai lu *Me and You*, j'ai été frappée par la complexité de sa langue et de son histoire. La pièce est un voyage à travers le temps, l'espace et les frontières culturelles. Cette histoire sur la quête identitaire, nous plonge dans un monde où nous sommes constamment invités à réévaluer notre compréhension de notre propre patrimoine et de notre propre utilisation de la langue. La pièce nous entraîne dans un voyage émotionnel profond, mais les auteurs y ont habilement tissé de l'humour, nous donnant ainsi la chance de respirer et réfléchir. L'histoire tourne autour de l'idée de l'Autre, alors en la transposant dans une nouvelle langue (l'anglais), cela ajoute une couche supplémentaire de complexité à intégrer. Cette histoire drôle et profondément émouvante soulève des questions auxquelles toute personne vivant dans une communauté multiculturelle ou multilingue aura à faire face à un certain moment de sa vie. La pièce rassemble les gens pour les aider à trouver des réponses.

MOT DE LA METTEURE EN SCÈNE

ARIANNA BARDESONO

Je suis une immigrante. J'ai quitté mon pays en 1999.

Une fois que tu as quitté ta terre natale, que ce soit volontaire ou non, tu gagnes systématiquement la citoyenneté d'un pays fictif que j'appelle les limbes. Tu ne seras jamais d'ici et tu ne seras plus jamais simplement d'ailleurs. Tu es dans les limbes. Dans un entre-deux. Dans un non-lieu qui échappe aux définitions simples. Au début, tu es mal à l'aise, tu es anxieux et tu as un profond désir d'appartenance. Plus tard, tu apprends que l'endroit que tu meurs d'envie de nommer chez toi existe déjà en toi, sur tes épaules, sur ta peau et dans ton cœur. Et cette petite structure qui est la tienne est façonnée autant par tes expériences de vie et par l'ADN transmise que par les nombreuses personnes importantes que tu as rencontrées jusqu'à présent.

ME and YOU habite ici. Dans la transition de mon histoire et mon identité à la prise de conscience de la façon dont l'Autre sculpte qui je suis. Et vice versa.

ME and YOU est une étape après l'intégration. C'est une renégociation de l'idée de l'identité elle-même. C'est un exercice d'empathie jouissive, une recherche honnête qui se soucie de poser des questions importantes et un acte généreux de partage.

Originaire d'Italie, Arianna est diplômée du programme de mise en scène de l'École nationale de théâtre du Canada. Elle a fait des mises en scène pour diverses compagnies de théâtre à Montréal (Repercussion, Teesri Duniya, Infinithéâtre, Théâtre de Quat'Sous) et pour Cuatro Milpas Teatro au Mexique. Arianna a été artiste en résidence au Stella Adler Studio of Acting à New York, ainsi qu'à la

TOHU à Montréal. Comme marionnettiste avec le Mermaid Theatre en Nouvelle-Écosse, elle a fait de nombreuses tournées en Amérique du Nord et à Singapour. Arianna est cofondatrice et codirectrice artistique de la compagnie de théâtre indépendante Odelah Créations, dont le mandat est de créer des œuvres audacieuses originales, de s'engager dans l'innovation tant dans la forme que le contenu. Ces œuvres ont été présentées à Montréal et à Toronto. Depuis 2011, Arianna a été mentor et professeur à la fois à l'École nationale de théâtre du Canada et au Collège Dawson. Elle est actuellement artiste associée à l'Imago Théâtre tout en poursuivant ses études de maîtrise en écriture scénique à l'UQAM. Arianna a reçu le Prix John-Hirsch en 2013, un prix qui sélectionne et célèbre les metteurs en scène de théâtre de la relève prometteurs.



À PROPOS DE LA DIRECTRICE



LYNE PAQUETTE, Directrice de Talisman Théâtre et scénographe de *Me and You*

Lyne est cofondatrice et directrice artistique et exécutive de Talisman Théâtre. Diplômée de l'École nationale de théâtre, la scénographie est sa deuxième carrière. Elle a reçu une bourse de perfectionnement pour œuvrer dans l'atelier de fabrication de marionnettes Michael Curry design. Depuis 2003, Lyne a conçu des décors et accessoires pour le théâtre, la danse, et les productions d'opérettes à Montréal. Elle a aussi fait un assistantat en conception au Stratford Shakespeare Festival. Elle a conçu des décors et des costumes pour les productions de Talisman depuis 2005.

À PROPOS DE TALISMAN THÉÂTRE

Talisman a une mission vibrante : Produire en primeur des pièces de théâtre québécoises contemporaines traduites pour la scène anglophone. La mission de Talisman s'inscrit dans l'interculturalité. Tenant compte des enjeux contemporains, la compagnie cherche à construire des ponts entre les deux solitudes à Montréal et à rendre accessible le point de vue québécois dans son originalité.

Parmi les productions de la compagnie depuis sa fondation en 2006, plusieurs ont été couronnées par des prix et des nominations: *That Woman* de Daniel Danis (2006), *Down Dangerous Passes Road* de Michel Marc Bouchard (2008 – Prix de la critique pour Meilleure production anglophone), *Rock, Paper, Jackknife* de Marilyn Perreault (2009), *The Flood Thereafter* de Sarah Berthiaume (2010 – trois nominations MECCA), *Coma Unplugged* de Pierre-Michel Tremblay (2011), *The Medea Effect* de Suzie Bastien (2012 – META pour Meilleur acteur et Meilleure traduction), *The Aeneid* d'Olivier Kemeid (2013 – META pour Meilleure production), *Billy (The Days of Howling)* de Fabien Cloutier (2014) et *Province* de Mathieu Gosselin (2015).

Videos

Bande annonce *Me and You*(4 min): <https://www.youtube.com/watch?v=f0Tz8fMOz5M>

Captation vidéo intégrale(55 min):

<https://www.youtube.com/watch?v=yYbYCTGabm0&feature=youtu.be>

Contact:

Elise Legrand

eliselegrand.diffusion@gmail.com 514.576.9213

TALISMAN
T H E A T R E

www.talisman-theatre.com